

PASIJONSKI
ALMANAH

PASSIONIS
ANNUARIUM

PASSION
ALMANAC

Pasijoni
na Slovenskem
in v Evropi

Passion Plays
in Slovenia
and Europe

PASIJONSKI ALMANAH 3 / PASSIONIS ANNUARIUM 3/ PASSION ALMANAC 3

Pasijoni na Slovenskem in v Evropi / Passion Plays in Slovenia and Europe

Urednika:

Mag. Jože Štukl (glavni urednik)

Dr. Franc Križnar (odgovorni urednik)

Uredniški odbor:

Mag. Jože Štukl (predsednik)

Dr. Franc Križnar

Mag. Jozo Čikeš (Hrvaška)

Lex Houba (Nizozemska)

Agata Pavlovec

Za vsebino člankov odgovarjajo avtorji.

Redakcija zaključena novembra 2019

Izdajatelj: **Občina Škofja Loka**

Zanjo: **Tine Radinja**, župan

Fotografije: **Šime Strikoman, Jože Štukl, Franco Ferlaino in drugi**

Jezikovni pregled in prevodi:

Ludvik Kaluža (slov.)

Aida Škoro Babić (hrv.)

Mekon Loka (angl., fran., nem.)

Urša Koprivnikar (angl.)

Oblikovanje naslovnice: **Barbara Šušteršič, Studio Miklavc**

Oblikovanje in priprava za tisk: **Nives Lunder, Studio Grad**

Tisk: **Natisnjeno v Sloveniji**

Prva izdaja: **300 izvodov**

CIP - Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

792.246(497.4Škofja Loka)

398.54(497.4Škofja Loka)(082)

792.246(4)

398.54(4)(082)

PASIJONSKI almanah 3 = Passionis annuarium 3 = Passion almanac 3 : pasijoni na Slovenskem in v Evropi = passion plays in Slovenia and Europe / [urednika Jože Štukl, Franc Križnar ; fotografije Šime Strikoman, Jože Štukl, Franco Ferlaino in drugi ; prevodi Ludvik Kaluža ... et al.]. - 1. izd. - Škofja Loka : Občina, 2019

ISBN 978-961-93149-7-5

1. Vzp. stv. nasl. 2. Štukl, Jože

COBISS.SI-ID 303261184

PASIJONSKI ALMANAH 3 PASSIONIS ANNUARIUM 3 PASSION ALMANAC 3

2019

Pasijoni na Slovenskem in v Evropi
Passion Plays in Slovenia and Europe



Škofja Loka 2019

35. kongres Europassiona v Tullinsu v Franciji

Letošnje **35. letno srečanje združenja Europassion** je potekalo v francoskem mestu Tullins od četrтка 9. do nedelje 12. maja 2019. Tullins je majhno mestece z okrog 8.000 prebivalci v vzhodni Franciji. Nahaja se v departmaju Isere, v regiji Rona-Alpe in je 13 kilometrov oddaljeno od Voirona ter 29 kilometrov od mesta Grenoble.

Letnega srečanja se je udeležilo 169 delegatov iz 80 pasijonskih združenj, ki prihajajo iz 13 evropskih držav, med njimi tudi iz Slovenije. Poleg predstavnikov *Občine Škofja Loka*: Miha Ješe, Agata Pavlovec, Jože Štukl in Jernej Tavčar, so se srečanja udeležili tudi predstavniki gibanja *Pasijonski veter*: Alojzij Pavel Florjančič, Aleksander Igljučar, Andreja Megušar in Jožica Žnidaršič.

Organizatorji so pripravili pester program. Četrtek je bil namenjen sprejemu delegatov, ki so postopoma prihajali vse popoldne, nekateri že od 14. ure dalje. V sproščenem ozračju smo se srečali s starimi znanci in spoznali tudi marsikateri novi obraz. Sledila je večerja in čas med njo in po njej je bil namenjen druženju in okušanju lokalnih dobrot, ki so jih iz različnih delov Evrope s seboj prinesle posamezne pasijonske skupine.

V petek zjutraj smo se odpravili proti mestu Grenoble, nastalem ob sotočju rek Isère in Drac. Vreme nam je bilo naklonjeno in v spremstvu lokalnih turističnih vodnikov smo se najprej podali na ogled mesta, ki šteje preko 160.000 prebivalcev. Kot smo lahko spoznali v arheološkem muzeju, ima mesto korenine v daljni preteklosti, saj je na tem območju že v sredini prvega stoletja pr. Kr. obstajala keltska naselbina z imenom

Cularo. Po pokoritvi domačega keltskega prebivalstva so območju za nekaj stoletij zavladali Rimljani. Mesto je imelo tudi bogato srednjeveško in novoveško zgodovino, o čemer pričajo številne reprezentančne stavbe, prekrasne cerkve in druge mestne znamenitosti, ki smo si jih z zanimanjem ogledali. Kot smo izvedeli, je Grenoble dandanes tudi pomembno univerzitetno in znanstveno središče, predvsem na področju fizike, računalništva in uporabne matematike. Po končanih ogledih smo se s kabinsko žičnico, ki obratuje že od leta 1934, povzpeli na trdnjavo, 500 m nad mestom. Od tod se nam je odprl prekrasen pogled na bližnjo in daljno okolico ter verigo alpskih vrhov, ki z vseh strani obdajajo dolino. Po ogledu trdnjave nas je čakalo kosilo v panoramski restavraciji Chez le Per'Gras, ki ima zelo dolgo tradicijo, saj deluje že vse od leta 1865. Po kosilu smo se vrnili v mesto, kjer smo imeli pred večernim povratkom v Tullins na voljo še nekaj prostega časa, ki smo ga izkoristili tudi za oddih v mestnem parku.

Sobota je bila, tako kot veleva vsakoletna tradicija, rezervirana za izvedbo osrednjega dogodka – kongresa združenja *Europassion*, ki je potekal v veliki dvorani občine v Tullinsu. Uvodoma je generalni sekretar Josef Lang predstavil poročilo o delovanju in aktivnostih združenja v zadnjem letu, ki mu je poleg drugih sledilo tudi poročilo zakladnika Lexa Hoube, ki nas vsako leto natančno seznanja s finančnim stanjem organizacije.

Na dnevnem redu so bile tudi volitve v ožje predsedstvo združenja za naslednje 4-letno obdobje. Volitve so bile izvedene že marca 2019 z glasovanjem po elektronski pošti. Vse članice so prejele glasovnice s kandidati za 4-člansko predsedstvo. Za kandidate so bili predlagani dosedanji člani: za generalnega sekretarja Josef Lang (Auersmacher, Nemčija), za tajnika Herman Josef Christen (Bullange, Belgija), za zakladnika Lex Houba (Tegelen, Nizozemska) in za stike z javnostmi André Pesleut (Ligny, Belgija). Glasovalo je 52 članic združenja. Predlagani člani so dobili večinsko podporo. V okviru postopka volitev so članice prejele vabilo za predlaganje kandidatov za razširjeno predsedstvo združenja, ki se izvede na osnovi odločitve oziroma imenovanja članov ožjega predsedstva. Predlagani so bili: Franz in Wolfgang Miehl (St. Margarethen, Avstrija), Peter Paar (Tegelen, Nizozemska), Andreja Megušar in Aleksander Igljučar (Pasijonski veter, Slovenija). Ožje predsedstvo je potrdilo vse predlagane kandidate.

V nadaljevanju so sledila poročila koordinatorjev za posamezne države in predstavnikov posameznih pasijonskih mest, med njimi tudi Škofje Loke. Navzoče delegate je Jože Štukl kot uradni predstavnik Občine Škofja Loka v mednarodnih pasijonskih združenjih seznanil s pasijonskim dogajanjem v zadnjem letu, predstavil novo številko mednarodnega zbornika *Pasijonski almanah* ter jih povabil k sodelovanju s prispevki pri nastajanju nove številke. Ob vходу v dvorano smo na eni izmed velikih miz predstavili in razdeljevali publikacije in letake, namenjene promociji Škofje Loke in *Škofjeloškega pasijona*. Razvili smo tudi pasijonsko zastavo. Vse to je potekalo pod budnim očesom Agate Pavlovec, koordinatorke pasijonskih aktivnosti na Občini Škofja Loka.

Predstavila so se tudi mesta organizatorjev srečanj *Europassiona* v naslednjih letih, in sicer 2020: Tirschenreuth (Nemčija), 2021: Škofja Loka (Slovenija), 2022: Esparreguera (Španija), 2023: Hořice na Šumavě (Češka).

Ob koncu srečanja sta udeležence nagovorila še župan Tullinsa in član pokrajinskega sveta. Sledila je obilna pogostitev, nato pa smo se podali v starodavno romansko župno cerkev Saint-Laurent des Prés v središču mesta, kjer je potekala slovesna zahvalna sveta maša, pri kateri smo delegati iz posameznih držav članic sodelovali z branjem prošenj v domačih jezikih. Tudi te so bile v duhu slogana letošnjega srečanja ekološko obarvane. Ob koncu mašne daritve je sledila predaja lesenega kipca *Europassiona*, ki so ga od predstavnikov Tullinsa prevzeli nemški predstavniki iz Tirschenreutha na Bavarskem. Nemčija bo namreč leta 2020 gostitelj 36. letnega srečanja. Po zahvalni sveti maši smo imeli na voljo nekaj prostega časa, ki smo ga izkoristili za ogled središča mesteca Tullins ter sprostitev ob hladnem pivu v eni od mestnih kavarn, nato pa smo se zvečer znova zbrali v župnijski cerkvi, kjer so gostitelji uprizorili pasijonsko igro. Pasijonska skupina v Tullinsu se je oblikovala leta 1993 na pobudo Geneviève in Michela Rozanda, ki sta želela ustvariti dramsko igro o Kristusovem trpljenju v skladu z bibličnimi zapisi in evangeliji v povezavi z vsakokratnimi vprašanji in problemi sodobnega sveta in vsakdanjega življenja. Ker je rdečo nit letošnjega pasijona predstavljal slogan *Zemlja vam je bila podarjena*, se je uprizoritev osredotočala na ekologijo in spoštovanje naravnega okolja. Pasijonsko predstavo, pri kateri sodeluje več kot 80 prostovoljcev,

igralcev, pevcev, plesalcev, tonskih mojstrov, mojstrov luči, snemalcev, maskerjev, oblikovalcev kostumov, koreografov, službe za odnose z javnostjo, sponzorjev itd., pripravijo vsako leto. S pripravami začnejo skoraj eno leto prej. Tako se poleti, že v juniju lotijo pisanja scenarija, nato v oktobru sledijo sestanki z vsemi, ki želijo sodelovati pri predstavi. V januarju sledi postavljanje odra z biblično sceno svete dežele v prezbitariju župne cerkve, kjer od konca januarja do sredine marca potekajo intenzivne vaje. Pasijonsko predstavo igrajo med vikendi pred veliko nočjo, vse do cvetne nedelje, ko uprizarjanje sklenejo. Vsako predstavo si lahko ogleda okrog 400 gledalcev. Pred nekaj leti so predstavo ponovili tudi do štirinajstkrat, v zadnjih letih pa so število predstav omejili na šest. Tako so v letu 2019 pripravili pet predstav, za udeležence europassionskega kongresa pa so odigrali še šesto. Dinamična predstava, ki smo si jo z zanimanjem ogledali, ves čas zaposluje večino gledalčevih čutov in je precej dolga, saj traja kar dve uri. Zadnja leta je režiser Lucas Montvignier-Monnet, predsednik združenja pasijoncev pa Claude Lardanchet. Celoten izkupiček predstav namenijo za Passiflore – združenje, ki pomaga ljudem z roba družbe.

Po zaključku napornega dne se je prilegla obilna večerja, po njej pa se je nadaljevalo veselo druženje, ki se je s pesmijo v različnih evropskih jezikih in plesom ob živi glasbi zaključilo v poznih večernih urah.

Tako kot vsako leto je čas štiridnevnega druženja z našimi pasijonskimi prijatelji in znanci iz vse Evrope hitro minil. Kar naenkrat je bila tu nedelja in čas za slovo do naslednjega leta, ko se, tako kot veleva tradicija, spet snidemo na drugem kraju. Srečanje v Tullinsu bo ostalo v lepem spominu tudi zaradi gostoljubnosti, srčnosti in prijaznosti pasijoncev, ki so se izkazali ne le kot igralci, ampak tudi v ostalih vlogah, ki sta jih od njih zahtevala organizacija in izvedba kongresa, kot so kuharji, natakariji, strežniki, vodiči in celo šoferji.



Mestece Tullins
v Franciji
*Town of
Tullins in France*
(Foto: Jože Štukl)



Pogled na mesto
Grenoble
*View of the city
of Grenoble*
(Foto: Jože Štukl).



Udeleženci
35. kongresa
Europassiona iz
Škofje Loke na
trdnjavi v Grenoblu
*Participants of 35th
Europassion Congress
from Škofja Loka
standing at the top of
the fortress in Grenoble*
(Foto arhiv: J. Štukl).

Pogled iz mesta
Grenoble proti
trdnjavi nad njim
*View from the city
of Grenoble
towards the
fortress above
the city*
(Foto: Jože Štukl)



Letni kongres je
potekal v veliki
dvorani občine
v Tullinsu
*The annual
Congress took
place in the great
hall of the Tullins
municipality*
(Foto: Jože Štukl)



Predstavitve Škofje
Loke in Škofjeloškega
pasijona na kongresu
v Tullinsu
*Presentation of Škofja
Loka and the Škofja
Loka Passion Play
at the Europassion
Congress in Tullins*
(Foto: Jernej Tavčar)



JOŽE ŠTUKL

35th Europassion Congress in Tullins, France



Utrinki s pasijonske igrice v Tullinsu
Scenes of the Passion play in Tullins
(Foto: Jože Štukl)



Predaja kipca Europassiona organizatorjem kongresa 2020 iz Tirschenreutha v Nemčiji
Passing the statue of Europassion to the organisers of the Congress in 2020, Tirschenreuth in Germany
(Foto: Jože Štukl)

This year's 35th annual meeting of the Europassion Association took place in the French town of Tullins, from Thursday 9 May to Sunday 12 May 2019. Tullins is a small town in Eastern France with a population of about 8,000. It is situated in the Isère department, in the Rhône-Alpes administrative region, 13 kilometres from Voiron and 29 kilometres from Grenoble.

The annual meeting was attended by 169 delegates from 80 Passion Play associations from 13 European countries, including Slovenia. In addition to the representatives of the *Municipality of Škofja Loka*, Miha Ješe, Agata Pavlovec, Jože Štukl and Jernej Tavčar, the meeting was also attended by the representatives of the movement *Ventus Passionis-Pasijonski Veter*: Alojzij Pavel Florjančič, Aleksander Igličar, Andreja Megušar and Jožica Žnidaršič.

The organizers prepared a diverse programme. The first day, Thursday, welcomed the delegates upon their arrival, which took all afternoon, some already arrived at 2 p.m. In a relaxed atmosphere we met up with old acquaintances and met many new faces. The reception was followed by a dinner, and the time during and after the dinner was dedicated to mingling and tasting of local dishes, which were brought from various parts of Europe by individual Passion Play groups.

On Friday morning we headed to the city of Grenoble, situated at the confluence of the rivers Isère and Drac. The weather was favourable, and in the company of local tourist guides we first embarked on a tour of the city with a population of over 160,000. As we have learned at the archaeological museum, the city has roots in ancient history, with a Celtic settlement of Cularo laying in this area already in the mid-1st century BC. After pacifying the local Celtic people, the Romans ruled

the region for a few centuries. The city also has a rich Medieval and New Age history, which is certified by numerous representative buildings, beautiful churches and other city attractions, which we enjoyed looking at. As we have further learned, Grenoble is still today an important university and scientific centre, mainly in the area of physics, computer science and applied mathematics. After completing the tour, a cable car that has been operating since 1934 took us to the Bastille, a fortress culminating at 500 m above the city. From here we savoured a spectacular view of the city and beyond, and a chain of Alpine peaks that surround the valley from all sides. After exploring the fortress, we had lunch at the panoramic restaurant Chez le Per'Gras that boasts a very long tradition, since it has been accepting guests since 1865. After lunch we returned to the city, where we had some time at our disposal before returning to Tullins in evening hours, and some of us used that time to relax at the city park.

Saturday, as tradition would have it, was reserved for the central event – International Congress of *Europassion*, which took place at the great hall of the Municipality in Tullins. In the introduction, the Secretary General of the association Josef Lang presented the report on the operations and activities of the association in the last year, which was followed by the report of the Treasurer Lex Houba, who informed us about the financial situation of the organization, like he does every year.

The agenda also included elections for the presidency of the association for the following 4-year period. The elections were carried out in March 2019 via email. All members received ballot papers with candidates for the 4-member presidency. The current members were proposed as candidates: Josef Lang (Auersmacher, Germany) as the Secretary General, Herman Josef Christen (Bullange, Belgium) as the Secretary, Lex Houba (Tegelen, the Netherlands) as the Treasurer, and André Pesleut (Ligny, Belgium) as the PR representative. 52 members of the association delivered their votes. The proposed members gained majority support. Within the election procedure, the members received an invitation to propose the candidates for the extended presidency of the association, which will be carried out on the basis of the decision or appointment of the Presidency members. The following members were proposed: Franz and Wolfgang Miehl (St. Margarethen, Austria), Peter

Paar (Tegelen, the Netherlands), Andreja Megušar and Aleksander Igličar (Ventus Passionis, Slovenia). The Presidency confirmed all proposed candidates.

This was followed by the reports of coordinators of individual countries and representatives of individual passion play cities, including Škofja Loka. Jože Štukl as the official representative of the Municipality of Škofja Loka in international Passion Play associations, informed the present delegates about the Passion events taking place in the previous year, presented the new issue of the international journal *Passionis annuarium* (*Passion almanac*) and invited them to participate in the making of the new issue with their articles. At the entrance to the hall, on one of the large tables, we displayed and distributed publications and flyers intended for the promotion of Škofja Loka and the *Škofja Loka Passion Play*. We also hung out the Passion play flag. All this took place under the vigilant eye of Agata Pavlovec, the coordinator of Passion Play activities at the Municipality of Škofja Loka.

Further, the cities that will host *Europassion* meetings in the following years were also unveiled; 2020: Tirschenreuth (Germany), 2021: Škofja Loka (Slovenia), 2022: Esparreguera (Spain), 2023: Hořice na Šumavě (Czech Republic).

At the end of the meeting the participants were addressed by the Mayor of Tullins and a member of the provincial council. This was followed by a lavish banquet and then we headed to the ancient Romanesque parish church Saint-Laurent des Prés in the centre of the town to participate at a holy mass of thanksgiving, in which delegates from individual countries read prayers in their own languages. In the spirit of this year's meeting's slogan, they had an environmental undertone. After the mass offering, the representatives of Tullins delivered the wooden statue of *Europassion* to the German representatives from Tirschenreuth in Bavaria. Namely, in 2020 Germany will be the host of the 36th annual meeting. After the holy mass we had some free time at our disposal, so we decided to visit the town centre of Tullins and relax with cold beer in one of city cafés, and then in the evening we again got together at the parish church, where the hosts staged a Passion play. The Passion play group in Tullins was formed in 1993 at the initiative of Geneviève and Michel Rozand, who wanted to create a dramatic play about the sufferings of the Christ in accordance with biblical texts and

gospels in relation to the current issues and problems of the modern world and everyday life. Because the silver thread of this year's Passion play was captured under the slogan *The Earth, I give unto you*, the performance was focused on ecology and respect for the natural environment. The Passion play, which includes more than 80 volunteers, ranging from actors, singers, dancers, sound engineers, lighting technicians, cameramen, make-up artists, costume designers, choreographers, PRs, sponsors, etc., is prepared every year. Preparations begin almost a year in advance. The writing of the script in fact starts already in June and meetings with everyone involved in the play start in October. In January the stage is being set with the biblical scene of the Holy Land in the presbytery of the parish church, where intensive rehearsals take place from the end of January to mid-March. The Passion play is performed at weekends before Easter, until the Palm Sunday, when the performances also end. Every play is seen by around 400 spectators. A few years ago the play was repeated even as much as fourteen times, while in the recent years the number of performances is limited to six. In 2019, there were five performances, with the sixth one carried out for participants of the Europassion congress. The dynamic show we very much enjoyed continuously employs the majority of viewer's senses and is quite long, because it lasts nearly two hours. In the last years the Passion play performances have been directed by Lucas Montvignier-Monnet, and the President of the Passion Play association in recent years has been Claude Lardanchet. All proceeds from the performances are intended for Passiflore – the association that helps marginalized groups.

At the end of a busy day we enjoyed a hearty dinner and pleasant conversations, which extended to late evening hours with songs in different European languages and dancing to live music.

Just like every year, four days spent together with our Passion play friends and acquaintances from all over Europe went by really fast. All of a sudden Sunday was here and it was time to say goodbye until next year, when, as tradition would have it, we will meet again in another place. The meeting in Tullins will remain in a pleasant memory also because of hospitality, kindness and cordiality of hosts, who excelled not only as actors but also in other roles, that were demanded from them by the organization and execution of the congress, as chefs, waiters, hosts, guides and even drivers.